Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz, niedługo, wyleję na ciebie me wzburzenie i wywrę na tobie mój gniew, i osądzę cię według twoich dróg, i złożę na tobie wszystkie twe obrzydliwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Wkrótce dotknę cię moim wzburzeniem, wywrę na tobie mój gniew, osądzę cię według twych czynów, dotknę cię skutkami twych obrzydliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już wkrótce wyleję swój gniew na ciebie i dopełnię na tobie swojej zapalczywości. Osądzę cię według twoich dróg i oddam ci za wszystkie twoje obrzydliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już prędko, już wyleję gniew mój na cię, a wykonam zapalczywość moję nad tobą, a osądzę cię według dróg twoich, i włożę na cię wszystkie obrzydliwości twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz z bliska wyleję gniew mój na cię i wykonam zapalczywość moję na tobie a osądzę cię według dróg twoich i włożę na cię wszytkie złości twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wyleję mój gniew na ciebie i moją zapalczywość uśmierzę na tobie. Będę cię sądził według twoich dróg, obciążając cię wszystkimi twymi obrzydliwościami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wkrótce wyleję na ciebie swoją zapalczywość i wywrę na tobie swój gniew; osądzę cię według twojego postępowania i sprowadzę na ciebie skutki wszystkich twoich obrzydliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już wkrótce wyleję na ciebie Moje oburzenie i dopełnię Mój gniew na tobie. Osądzę cię według twojego postępowania i zrzucę na ciebie wszystkie twoje obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkrótce wyleję na ciebie moje oburzenie i wyładuje się mój gniew na tobie. Osądzę cię według twojego postępowania i ukażę ci wszystkie twoje obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkrótce już wyleję na ciebie moją złość i zaspokoję mój gniew na tobie. Będę cię sądził według twojego postępowania i policzę ci wszystkie twe obrzydliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око не пощадить, ані не помилую, томущо на тебе дам твою дорогу, і твої гидоти будуть посеред тебе. І пізнаєш, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz szybko wyleję na ciebie Mój gniew oraz spełnię nad tobą Me rozjątrzenie. Osądzę cię według twych dróg oraz zwalę na ciebie wszystkie twoje obmierzłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto wnet wyleję na ciebie mą złość i dopełnię swego zagniewania na ciebie, i będę cię sądził według twoich dróg, i sprowadzę na ciebie wszystkie twoje obrzydliwości. |